

CONFISSÕES DE ESCRITOR — MARÍA TERESA ANDRUETTO

GUEST AUTHOR

Tradução de Nylcéa Thereza de Siqueira Pedra

QUESTIONÁRIO PROUST

A Inglaterra vitoriana adorava jogos de salão. Quando Marcel Proust conheceu o Jogo das Confidências se apaixonou por ele e fez sua própria versão. O "Questionário Proust" já gerou experiências de todo tipo, de entrevista oficial a conversas de namorados... Aqui, numa nova versão, adaptada de novo, ele é usado para confidências literárias.

PROUST QUESTIONNAIRE

Victorian England loved parlour games. When Marcel Proust got to know Confidence Albums he fell in love with the idea and created his own version of it. The "Proust Questionnaire" has already spawned all kinds of experiences, from official interviews to lovers' chat... Here, in a new version, adapted once again, it is used for literary confidences.

CONFESIONES DE ESCRITOR

A la Inglaterra victoriana le encantaban los juegos de salón. Cuando Marcel Proust conoció el Juego de las Confidencias se enamoró de esa idea y creó su propia versión. El "Cuestionario Proust" ha generado experiencias de todo tipo, de entrevistas oficiales a conversaciones entre amantes... En esta nueva versión, una vez más adaptada, se utiliza para confidencias literarias.

Tu principal característica como escritor:

Mi empatía con todo lo humano, mi interés por la música del habla, de las hablas.

Minha empatia com o humano, meu interesse pela musicalidade da fala, das falas.

La cualidad que más admiras en un escritor:

Saber mirar, saber oír, saber ingresar en el corazón de sus personajes.

Saber olhar, saber ouvir, saber entrar no coração dos seus personagens.

La cualidad que más admiras en un lector:

Su intensidad.

Sua intensidade.

Tu principal aspiración, aún no alcanzada, como escritor:

Desconozco. Siento que he recibido demasiado, que no tengo derecho a pedir más, recibo lo que la vida misma me ofrece y lo que me ofrece es mucho.

Não sei. Sinto que já recebi muito, que não tenho direito a pedir mais. Recebo o que a vida me oferece e o que ela me oferece é muito.

Tu principal aspiración, ya alcanzada, como escritor:

Primero publicar, después ser leída, ahora ya ser muy leída.

Primeiro publicar; depois, ser lida. Agora, ser muito lida.

Sueño de felicidad en la vida del escritor:

Conmover a un lector.

Comover o leitor.

La mayor infelicidad en la vida del escritor:

Alguna vez hubiera podido decir, no encontrar editor. Hoy, cuando eso ya no sucede, la mayor infelicidad es — pudiendo ser editado — entregar al editor cosas que no lo merecen.

Eu já pude dizer que era não encontrar editor. Hoje, quando isso já não acontece, a maior infelicidade é entregar coisas que não merecem ser publicadas.

Separando la literatura por nacionalidades... ¿qué país te parece que tiene hoy la literatura más interesante?

No conozco todas las literaturas de todos los países! Lo que más he leído es la literatura de mi propio país, luego la de países de Latinoamérica, la literatura norteamericana, la italiana y la alemana. Me parece que en ese orden son las literaturas que más sigo, como conjuntos. Luego ciertos autores de otras literaturas, como grandes promontorios.

Não conheço todas as literaturas de todos os países! O que eu mais li foi a literatura do meu país; depois dos países latino-americanos, a literatura norte-americana, a italiana e a alemã. São as literaturas que mais acompanho, como conjuntos. Também alguns autores de outras literaturas, como grandes referências.

¿Qué cambia al leer literatura en lengua extranjera?

No tengo gran dominio de otras lenguas, en un par de lenguas puedo disfrutar en lengua original a los poetas, al resto los leo en traducción, de modo que siempre estoy leyendo la combinación entre la obra de quien escribe y la sensibilidad y el oído de quien traduce. Consciente de que sin traducción, mi universo lector se recortaría sobremanera.

Não tenho um domínio muito grande de outras línguas. Posso disfrutar a leitura de alguns poetas no original em poucas línguas. Todo o resto leio em tradução, de modo que sempre estou lendo a combinação entre a obra de quem escreve e a sensibilidade e o ouvido de quem traduz. Consciente de que sem a tradução o meu universo de leitura se reduziria significativamente.

¿Tu novela preferida?

Difícil decir una: Tres golpes de timbal (Daniel Moyano), Pedro Páramo (Rulfo), El entenado (Saer), Eisejuaz (Sara Gallardo), Zama (Di Benedetto), Río de congojas (Libertad Demitropulos), Moderato Cantabile y El arrebato de Lol Stein (Marguerite Duras), Memorias de un payaso (Heinrich Böll), La edad de hierro (Coetzee), La herencia de Ezter (Sandor Marai), La Luna y las fogatas (Cesare Pavese), entre otras muchas.

Difícil escolher uma: Tres golpes de timbal (Daniel Moyano), Pedro Páramo (Juan Rulfo), O enteado (Juan José Saer), Eisejuaz (Sara Gallardo), Zama (Antonio Di Benedetto), Río de congojas (Libertad Demitropulos), Moderato Cantabile e El arrebato de Lol Stein (Marguerite Duras), Pontos de vista de um palhaço (Heinrich Böll), A idade

do ferro (*Coetzee*), La herencia de Ezter (*Sandor Marai*), A lua e as fogueiras (*Cesare Pavese*), entre muitas outras.

¿Tu poema o tu libro de poemas preferido?

Un poema de Eugenio Montale llamado Per un album. O Superficies, entre muchos otros de Circe Maia. Género, de Adelia Prado, El día de verano de Mary Oliver o los poemas de Tributo del mudo de Diana Bellessi, o...

Um poema de Eugenio Montale intitulado Per un album. Ou Superficies, entre muitos outros, de Circe Maia. Gênero, de Adélia Prado; O dia de verão, de Mary Oliver ou os poemas de Tributo del mudo, de Diana Bellessi, ou...

En el Salón de la Justicia de los escritores... ¿cuál es tu superhéroe?

No me gustan los superhéroes, me gusta mirar en los pequeños heroísmos y en las miserias de las personas comunes, sumergirme en los comportamientos sociales y en las razones de vivir de cada uno de nosotros.

Não gosto de super-heróis, gosto de ver os pequenos heroísmos e as misérias das pessoas comuns, submergir nos comportamentos sociais e nas razões de viver de cada um de nós.

Personajes masculinos preferidos en la ficción:

Entre otros, los tremendos hombres de los cuentos de Flannery O'Connor o de las novelas de Carson McCullers.

Entre outros, os fantásticos homens dos contos de Flannery O'Connor ou dos romances de Carson Mc Cullers.

Personajes femeninos preferidos en la ficción:

Entre los muchos inolvidables, está seguramente la Holly Golightly de Desayuno en Tiffany's, de Truman Capote.

Entre os muitos inesquecíveis certamente está Holly Golightly, de Bonequinha de luxo, de Truman Capote.

Un libro que te gustaría haber escrito:

¡Muchos! Entre ellos Todos nuestros ayeres o algún otro libro de Natalia Ginzburg. Alguno de los maravillosos libros de Sebald. El breve texto titulado El hombre atlántico, de Marguerite Duras. Un texto brevíssimo y esplendoroso de Jean Genet sobre Rembrandt (El secreto de Rembrandt), entre otros.

Muitos! Entre eles Todos nuestros ayeres ou algum outro livro de Natalia Ginzburg. Algum dos maravilhosos livros de Sebald. O breve texto intitulado O homem atlântico, de Marguerite Duras. Um texto brevíssimo e esplendoroso de Jean Genet sobre Rembrandt (O segredo de Rembrandt), entre outros.

Fragmento preferido de una obra:

La escena final, el paso a la mendicidad, en Memorias de un payaso, de Heinrich Böll. El comienzo cinematográfico de El amante de la China del Norte, de Duras, Felicidad clandestina, de Clarice Lispector, El sur, de Borges...

A cena final, a passagem à mendicância, em Pontos de vista de um palhaço, de Heinrich Boll. O começo cinematográfico de O amante da China do Norte, de Duras, Felicidade clandestina, de Clarice Lispector, El sur, de Borges...

¿Estás escribiendo algo en este momento?

Estoy en un momento muy productivo. Acaba de salir un libro álbum (Clara y el hombre en la ventana, Limonero), está al salir otro libro ilustrado para jóvenes lectores, acabo de ofrecer a una editorial un libro de crónicas, estoy puliendo unos poemas que se agregarán a la edición de mi poesía reunida que sale en Ediciones en danza este año, estoy escribiendo una novela...

Estou em uma fase muito produtiva. Acaba de sair um livro-álbum (Clara y el hombre en la ventana, editora Limonero); está para sair outro livro ilustrado para leitores jovens; acabo de entregar para uma editora um livro de crônicas; estou polindo uns poemas que farão parte da minha poesia reunida que sairá pela Editora En Danza neste ano; estou escrevendo um romance...

Bio-bibliografía resumida:

Prêmio Andersen (2012), María Teresa Andruetto é uma escritora argentina muito reconhecida em seu país. A construção da identidade individual e social, as sequelas da ditadura argentina e o universo feminino são alguns dos eixos de sua obra. Dona de uma produção literária variada — publicou peças de teatro, ensaios, prosa e poesia — também trabalha com a formação de leitores. Ainda pouco conhecida pelo público brasileiro, teve seu livro de contos Caça, publicado pela editora Arte & Letra, em 2019, com tradução de Nylcéa Thereza de Siqueira Pedra.

María Teresa Andruetto is an Argentinian writer widely recognized in her country who was awarded the Andersen Prize (2012). The construction of individual and social identity, the consequences of the Argentina's dictatorship and the female universe are some of the themes of her work. Owner of a varied literary production — she published plays, essays, prose and poetry — she also works with the formation of readers. Still little known by the Brazilian public, she had her short story book Caça, published by the publisher Arte & Letra, in 2019, with translation by Nylcéa Thereza de Siqueira Pedra.